

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

**Città di AOSTA.**

**Concorso pubblico, per titoli, per la copertura di n. 2 posti vacanti di operaio qualificato (3<sup>a</sup> Q.F.) – Area tecnico manutentiva. Graduatoria finale.**

**GRADUATORIA FINALE**

1	DALBARD	Bernardino	punti/points	69,71917
2	CERISE	Remo	punti	66,45
3	SIMONINI	Carlo	punti	65,7
4	REITANO	Giuseppe	punti	61,83333
5	CAPUA	Giovanni	punti	61,36667
6	ROSTI	Claudio	punti	59,53333
7	CADDEO	Giorgio	punti	58,50583
8	RIGA	Stefano	punti	58,2
9	SCARANO	Salvatore	punti	57,7
10	MARTELLO	Adriano	punti	56,4175
11	ROMEO	Rinaldo	punti	55,675
12	MENEGAZZI	Roberto	punti	55,55333
13	PARCESEPE	Domenico	punti	53,4
14	GUALA	Gilberto	punti	52,7
15	CANNATÀ	Giorgio	punti	52,08333
16	PIEROPAN	Paolo	punti	51,2
17	MUNARI	Ferrandino	punti	51,2
18	BOSCARDIN	Edy	punti	50,4825
19	CUTANO	Mario	punti	50,2
20	CAVOZZI	Eddy	punti	50,2
21	CORDI	Mauro	punti	50,2
22	MAFRICA	Renato	punti	50,2
23	SORDI	Antonio	punti	50,2
24	LO TUFO	Giampiero	punti	50,2
25	SEVERINO	Elpidio	punti	49,2075
26	RANFONE	Erik	punti	47,88417
27	CERISE	Emilio	punti	47,7225
28	MASTELLA	Roberto	punti	45,4425
29	NEGRI	Cosimo	punti	45,40667
30	FAZZARI	Valter	punti	43,41417
31	CHASSEUR	Caterina M. Teresa	punti	42,6625

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Ville d'AOSTE.**

**Concours externe, sur titres, pour le recrutement de deux ouvriers qualifiés, III<sup>e</sup> grade, aire technique et de l'entretien. Liste d'aptitude finale.**

**LISTE D'APTITUDE FINALE**

precede perché nato in V.d.A.

*il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste*

precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6

*il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996*

precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6

*il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996*

precede perché nato in V.A.A. e più giovane d'età

*il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune*

precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età

*il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune*

precede perché nato in V.d.A.

*il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste*

32	JOTAZ PETITJACQUES	Gustavo G.	punti	41,8275	
33	SPATAFORA	Roberto	punti	40,16667	
34	NETTO	Ivan	punti	38,205	
35	BELFIORE	Roberto	punti	38,13583	
36	BARMAVERAIN	Bruno	punti	36,8125	
37	BRUNO	Daniele	punti	36,79750	
38	GRIGOLETTO	Roberto	punti	36,3725	
39	FAVRE	Ugo	punti	34,98917	
40	CHARLES	Fabio	punti	34,98167	
41	LOMBARDO	Antonino	punti	34,27333	
42	GIOVINAZZO	Antonio	punti	34,15083	
43	SABATINO	Roy	punti	33,82	
44	PAGANIN	Ermes	punti	32,82667	
45	FAUSTINELLI	Valter	punti	31,67333	
46	SPADA	Sebastiano	punti	31,27417	
47	LUBERTO	Fabio	punti	30,6175	
48	PINNA	Roberto	punti	28,365	
49	PORCHIELLA	Fulvio	punti	28,32833	
50	FALTRACCO	Alessandro	punti	26,71833	
51	ARGENTOUR	Mauro	punti	26,54917	
52	CERISE	Giuseppe	punti	26,3875	
53	SCATTOLIN	Nicola	punti	26	
54	GUIDETTI	Maurizio	punti	23,8375	
55	LUVARÀ	Eraldo	punti	23,26167	
56	PALMAS	Gianluca	punti	20,8	
57	RUGGIERO	Patrizia	punti	19,975	
58	DESAYMONET	Edy	punti	19,25	
59	DANIELI	Ivan	punti	18,77083	
60	FOSSON	Flavio	punti	18,60167	
61	MONTAQUILA	Luigi	punti	17,27833	
62	COGNEIN	Rudi	punti	14,14667	
63	MAZZOLENI	Raniero	punti	14	
64	SARTORI	Davide	punti	13,64667	
65	LOMBARDO	Alessandro	punti	13,31583	
66	CAMMISOTTO	Angela	punti	13	
67	SPALLINO	Francesco	punti	12	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
68	GIORDANI	Stefano	punti	12	precede perché nato in V.d.A. <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste</i>
69	CRESTANI	Marco	punti	12	
70	VOYAT	Davide	punti	11,9925	precede perché nato in V.d.A. <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste</i>
71	POLICANTE	Luigi	punti	11,9925	
72	NIGRISOLI	Maurizio	punti	11,5	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
73	CONTE	Maurizio	punti	11,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
74	GALLONI	Carlo	punti	11,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>

75	SCAPIN	Angelo	punti	11,5	precede perché nato in V.d.A. <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste</i>
76	MANGIARDI	Cosimo	punti	11,5	
77	PIVOT	Andrea	punti	11	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
78	ZIGGIOTTO	Sergio	punti	11	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
79	PIVOT	Luca	punti	11	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
80	RISSONE	Alessandro	punti	11	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
81	GASTALDI	Paolo	punti	11	
82	MILETO	Ivanoe	punti	10,83083	
83	DIANO	Giancarlo	punti	10,5	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
84	VIOLA	Gianni	punti	10,5	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
85	D'ATRI	Marco	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
86	COSTANTE	Luca	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
87	DI MARCO	Giuseppe	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
88	BORTOLOTTI	Riccardo	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
89	SAURRA	Diego	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
90	SCANAVINO	Sergio	punti	10,5	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
91	SANTANGELO	Donato	punti	10,5	
92	ROSSET	Alex	punti	10	precede art. 23 Reg. Reg.le 11.12.96 n. 6 <i>il précède au sens de l'art. 23 du RR n° 6 du 11 décembre 1996</i>
93	BALZO	Massimo	punti	10	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
94	MUSCAS	Silvio	punti	10	precede perché nato in V.d.A. e più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est né en Vallée d'Aoste et parce qu'il est plus jeune</i>
95	VITALI	Enrica	punti	10	precede perché più giovane d'età <i>il précède parce qu'il est plus jeune</i>
96	AMATO	Michele	punti	10	

Il Dirigente  
MINELLI

Le dirigeant,  
Loris MINELLI

**Comune di CHARVENSOD.**

**Pubblicazione esito di concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato di:

- un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F., dei servizi amministrativo, economico e finanziario, si è formata la seguente graduatoria:

1. PERRUCHON Ilenia	27,230
2. RUIU Andreina	25,084
3. SALVADORI Silvia	22,434
4. LIMONET Rossana	19,321
5. CHEILLON Dilva	19,262

- un tecnico comunale, VI Q.F., del settore tecnico-manutentivo, si è formata la seguente graduatoria:

1. AGUETTAZ Gemma	22,00
2. FOLETTTO Attilio	21,270
3. ARBIZZI Denis	20,380

Il Segretario  
FEA

**Commune de CHARVENSOD.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée :

- d'un instructeur administratif comptable responsable des services administratif, économique et financière, VI grade, au sens du D.P.R. 333/90, la liste d'aptitude est la suivante :

1. PERRUCHON Ilenia	27,230
2. RUIU Andreina	25,084
3. SALVADORI Silvia	22,434
4. LIMONET Rossana	19,321
5. CHEILLON Dilva	19,262

- d'un technicien communal, VI grade du secteur technique et de l'entretien, la liste d'aptitude est la suivante :

1. AGUETTAZ Gemma	22,00
2. FOLETTTO Attilio	21,270
3. ARBIZZI Denis	20,380

Le secrétaire de la mairie,  
Gianluca FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 283

**Comune di CHÂTILLON.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di istruttore amministrativo addetto al servizio «Attività produttive» - VI<sup>a</sup> qualifica funzionale.**

*Titolo di studio richiesto:*

- Titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.
- Per il personale in servizio negli enti di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica immediatamente inferiore e il possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Scadenza presentazione delle domande:*

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di CHÂTILLON e del-

N° 283

**Commune de CHÂTILLON.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur administratif chargé du service des activités productrices - VI<sup>e</sup> grade.**

*Titre d'études requis :*

- Diplôme d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université ;
- Pour ce qui est des personnels des établissements visés à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 : diplôme d'études secondaires du deuxième degré et cinq ans d'ancienneté au moins dans le grade immédiatement inférieur.

*Délai de dépôt des actes de candidature :*

- Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune

l'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 18 maggio 1999, cioè entro il 17 giugno 1999.

*Prove d'esame:*

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in:

*Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130 parole.

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.

- b) Due prove scritte relative a:

- Legislazione in materia di commercio su area privata (in sede fissa) e su area pubblica (ex ambulanti), con particolare riferimento al Decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 114;
- Legislazione in materia di pubblici esercizi;
- Licenze di polizia amministrativa, autorizzazioni e licenze comunali;
- Legislazione relativa ai servizi pubblici locali con particolare riferimento alla concessione a terzi o gestione diretta di un servizio pubblico in ambito ricreativo, sportivo e culturale.

- c) Prova orale vertente sulle materie delle prove scritte e sulle seguenti materie:

- nozioni di diritto amministrativo;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;
- l'ordinamento comunale in genere ed in Valle d'Aosta;
- nozioni dell'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli aspiranti possono rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

Il Segretario Capo  
DE SIMONE

de CHÂTILLON et du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (18 mai 1999), soit le 17 juin 1999.

*Épreuves du concours :*

- a) Vérification préliminaire de la connaissance du français ou de l'italien :

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension : réponses à choix multiples, classer, remplir, relier ;
- rédaction d'un texte descriptif, narratif ou explicatif, s'il y a lieu sous forme de lettre, suivant une trace donnée (100 - 130 mots) ;

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension orale ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

- b) Deux épreuves écrites portant sur les sujets suivants :

- législation en matière de commerce sédentaire (aires privées) et de ventes sur la voie publique (ex-ambulants), et notamment le décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 ;
- législation en matière de services publics ;
- autorisation relevant de la police administrative, autorisations et permis relevant de la commune ;
- législation relative aux services publics locaux, et en particulier les dispositions en matière de concession à des tiers et de gestion en régie des services publics à caractère récréatif, sportif et culturel.

- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les sujets suivants :

- éléments de droit administratif ;
- droits et obligations des fonctionnaires ;
- ordre juridique des communes et notamment des communes de la Vallée d'Aoste ;
- éléments relatifs à l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent obtenir une copie de l'avis de concours et tout renseignement complémentaire au secrétariat de la commune de CHÂTILLON du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h.

Le secrétaire,  
Aldo DE SIMONE

## Comune di CHÂTILLON.

### **Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di istruttore ragioniere – VI<sup>a</sup> qualifica funzionale – Area finanziaria.**

#### *Titolo di studio richiesto:*

- Diploma di ragioneria, di operatore commerciale, di analista contabile, di tecnico della gestione aziendale.

Si prescinde dal possesso dei diplomi di cui sopra per i candidati in possesso del diploma di laurea in economia e commercio, scienze politiche o diplomi di laurea equipolenti.

#### *Scadenza presentazione delle domande:*

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di CHÂTILLON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 18 maggio 1999, cioè entro il 17 giugno 1999.

#### *Prove d'esame:*

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in:

#### *Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130 parole.

#### *Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
  - esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo.
- b) prima prova scritta relativa all'ordinamento contabile degli enti locali con particolare riferimento al Decreto legislativo n. 77/95 e successive modificazioni ed al Regolamento regionale 3 febbraio 1999 n. 1 «Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta».
  - c) Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico consistente nella stesura di un documento attinente all'area finanziaria.
  - d) prova orale vertente sulle materie della prova scritta e sulle seguenti materie:
    - nozioni di diritto amministrativo;

## Commune de CHÂTILLON.

### **Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur comptable – VI<sup>e</sup> grade, aire financière.**

#### *Titre d'études requis :*

- Diplôme d'études secondaires de comptable, d'opérateur commercial, d'analyste comptable ou de technicien de la gestion d'entreprise.

La possession d'un des diplômes susénoncés n'est pas nécessaire lorsque le candidat est titulaire d'une maîtrise d'économie et commerce, ou de sciences politiques ou encore d'une maîtrise équivalente.

#### *Délai de dépôt des actes de candidature :*

- Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON et du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste (18 mai 1999), soit le 17 juin 1999.

#### *Épreuves du concours :*

- a) Vérification préliminaire de la connaissance du français ou de l'italien :

#### *Épreuve écrite :*

- test de compréhension : réponses à choix multiples, classer, remplir, relier ;
- rédaction d'un texte descriptif, narratif ou explicatif, s'il y a lieu sous forme de lettre, suivant une trace donnée (100 - 130 mots) ;

#### *Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension orale ;
  - présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.
- b) Première épreuve écrite sur l'organisation comptable des collectivités locales, et notamment sur le décret législatif n° 77/1995 modifié et le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 portant organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
  - c) Deuxième épreuve écrite ayant un contenu théorique et pratique, et consistant dans l'établissement d'un document afférent à l'aire financière ;
  - d) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les sujets suivants :
    - éléments de droit administratif ;

- la normativa fiscale per gli enti locali;
- il trattamento economico del personale degli enti locali;
- diritti e doveri del pubblico dipendente;
- l'ordinamento comunale in genere ed in Valle d'Aosta;
- nozioni dell'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli aspiranti possono rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

Il Segretario capo  
DE SIMONE

N. 285

**Comune di TORGNON.**

**Graduatoria definitiva.**

Selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo - contabile per la Microcomunità, 6<sup>a</sup> Q.F., 36/h settimanali in sostituzione della titolare assente per maternità.

- KOFLER Irene punti 13,36  
Torgnon, 11 maggio 1999.

Il Responsabile dell'Ufficio di ragioneria  
GARD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 286

**Comunità Montana Grand-Paradis.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per esami.**

La Comunità Montana Grand-Paradis, indice un concorso unico pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di un esecutore, area amministrativa - 4<sup>a</sup> Q.F. - a 18 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:*

- Possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.99.

- réglementation fiscale concernant les collectivités locales ;
- traitement des personnels des collectivités locales ;
- droits et obligations des fonctionnaires ;
- ordre juridique des communes et notamment des communes de la Vallée d'Aoste ;
- éléments relatifs à l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent obtenir une copie de l'avis de concours et tout renseignement complémentaire au secrétariat de la commune de CHÂTILLON du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h.

Le secrétaire,  
Aldo DE SIMONE

N° 285

**Commune de TORGNON.**

**Liste d'aptitude finale.**

Sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif - comptable pour la Micro-communauté pour personnes âgées de TORGNON - VI<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires - en remplacement de l'employée titulaire du poste en congé de maternité.

- KOFLER Irene 13,36 points  
Fait à Torgnon, le 11 mai 1999.

Le responsable du bureau comptable,  
Emilia GARD

N° 286

**Communauté de montagne Grand-Paradis.**

**Extrait d'un avis de concours externe sur épreuves.**

La communauté de montagne Grand-Paradis lance un concours externe unique, sur épreuves, en vue du recrutement d'un agent de bureau, aire administrative - IV<sup>e</sup> grade - 18 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :*

- Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

- 1ª Prova scritta vertente sui seguenti argomenti:
  - Protocollo;
  - Archivio;
  - Nozioni sull'ordinamento degli Enti Locali della Valle d'Aosta (L.R. 54/98);
- 2ª Prova pratica:
  - Battitura e impaginazione di un testo su personal computer;
- Prova orale:
  - Argomenti della 1ª prova scritta;
  - Codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 31.03.1994 .G.U. n. 149 del 28.06.1994);

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Scadenza presentazione domande:* alle ore 16.30 del 17.06.1999.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio Personale della Comunità Montana Grand-Paradis tel. 0165/921804-921810.

Il Segretario Generale  
GRESSANI

N. 287

---

---

#### Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc.

**Estratto di bando di concorso pubblico per esami per la copertura di un posto a tempo indeterminato di Istruttore geometra VI<sup>a</sup> Q.F. – area tecnica a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO

rende noto

che la Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc ha indetto un concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di Istruttore Geometra VI q.f. a tempo indeterminato a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio:* diploma di geometra.

- Épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
  - Enregistrement ;
  - Archives ;
  - Notions sur l'ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (L.R. n° 54/1998) ;
- Épreuve pratique :
  - Transcription et mise en page d'un texte sur ordinateur individuel ;
- Épreuve orale :
  - Matières de l'épreuve écrite ;
  - Code de comportement des fonctionnaires des administrations publiques (Décret du 31 mars 1994 ; Journal officiel de la République italienne n° 149 du 28 juin 1994).

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

La liste d'aptitude du concours en question est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Les dossiers de candidature doivent être déposés* au plus tard le 17 juin 1999, 16 h 30.

Pour tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau du personnel de la communauté de montagne Grand-Paradis (tél. 0165 92 18 04 - 0165 92 18 10) qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours intégral et le fac-similé du dossier de candidature.

Le secrétaire général,  
Claudio GRESSANI

N° 287

---

---

#### Communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc.

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur géomètre, VI<sup>e</sup> grade - aire technique - 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE

informe

que la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc a lancé un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur géomètre, VI<sup>e</sup> grade, 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* diplôme de géomètre.



*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in:

*Prova orale:*

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione e argomentazione di un'opinione personale in interazione con l'esaminatore, a partire da una lettura stimolo;

*Prova scritta:*

- compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla, classificazione, completamento, collegamenti;
- redazione di un testo descrittivo o narrativo o espositivo, anche in forma epistolare, a partire da una traccia predeterminata, di un numero di parole compreso tra 100 e 130;

I criteri di valutazione sono quelli previsti dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999;

#### PROGRAMMA D'ESAME

*Materie prova scritta:*

Ciclo di realizzazione di un lavoro pubblico con particolare riferimento alla legislazione regionale e nazionale:

- organizzazione del ciclo di realizzazione dei lavori pubblici;
- la progettazione di un'opera pubblica – contenuti – affidamento del servizio di progettazione e scelta del professionista;
- principali sistemi di esecuzione delle opere pubbliche;
- scelta dell'esecutore dell'opera pubblica;
- il collaudo dei lavori.

*Materie prova teorico pratica:*

Trattazione di problematiche connesse all'esecuzione e condotta dei lavori:

- il Direttore dei lavori;
- la consegna dei lavori;
- documenti principali occorrenti per la tenuta contabile dei lavori;
- relazione sul conto finale – conto o stato finale dei lavori – certificato di regolare esecuzione.

*Materie prova orale:*

- argomenti delle prove scritte;
- ordinamento degli Enti locali;
- diritti e doveri del pubblico impiegato.

*Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

*Épreuve orale :*

- test collectif de compréhension orale ;
- présentation et discussion d'une opinion personnelle inspirée de la lecture d'un texte donné.

*Épreuve écrite :*

- test de compréhension : réponses à choix multiples, classer, remplir, relier ;
- rédaction d'un texte descriptif, narratif ou explicatif, s'il y a lieu sous forme de lettre, suivant une trace donnée (100 - 130 mots).

Les critères d'évaluation sont fixés par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Matières de l'épreuve écrite :*

Cycle de réalisation d'un ouvrage public (connaissance de la législation régionale et nationale) :

- organisation du cycle de réalisation des travaux publics ;
- conception d'un ouvrage public - contenus - attribution des fonctions de conception et choix du professionnel ;
- principaux systèmes de réalisation des ouvrages publics ;
- choix du réalisateur de l'ouvrage public ;
- récolement des travaux.

*Matières de l'épreuve théorique-pratique :*

Solution de problèmes liés à la réalisation et à la direction des travaux :

- directeur des travaux ;
- réception des travaux ;
- principaux documents nécessaires pour la tenue de la comptabilité des travaux ;
- rapport sur les comptes – comptes ou état final des travaux – certificat de réalisation régulière

*Matières de l'épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Droits et obligations des employés.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* ore 12,00 del 30° giorno dalla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli interessati possono rivolgersi alla segreteria della Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0165/87878 - 87054).

Pré-Saint-Didier, 26 aprile 1999.

Il Segretario  
CHANOINE

N. 288

### Casa di Riposo G.B. Festaz.

**Bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 posto di istruttore – infermiere professionale 6<sup>a</sup> qualifica funzionale – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – a 36 ore settimanali.**

La Casa di Riposo ha indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore – infermiere professionale 6<sup>a</sup> qualifica funzionale a 36 ore settimanali C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97.

Per l'ammissione sono previsti i seguenti requisiti culturali;

- essere in possesso del diploma di infermiere professionale ed iscrizione all'albo.

#### PROVE D'ESAME

*Prova scritta* vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso.

*Prova pratica* consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

#### Prova orale

1. Argomento della prova scritta;
2. Diritti e doveri dei dipendenti pubblici;
3. Nozioni sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta e degli Enti locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de dépôt des dossiers de candidature :* 12 h du 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Pour tous renseignements complémentaires, les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc pendant les heures d'ouverture du bureau (tel. 0165/87 878 – 87 054) qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours intégral.

Fait à Pré-Saint-Didier, le 26 avril 1999.

La secrétaire,  
Elisa CHANOINE

N° 288

### Maison de Repos J. B. Festaz.

**Avis de concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6<sup>ème</sup> grade D.P.R. 333/90 et C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires.**

La Maison de Repos lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de numéro 1 infirmier 6<sup>ème</sup> grade – C.C.N.L. 06.07.1995, 94/97 – 36 heures hebdomadaires, aux termes de la Convention Nationale de Travail 1994/1997 du 06.07.1995.

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent répondre aux conditions suivantes :

- Justifier d'un diplôme de fin d'études pour infirmier et la relative inscription au Collège d'Infirmier.

#### ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

*Épreuve écrite* concernant un sujet choisi de la Commission relative à la matière objet du concours.

*Épreuve pratique* consistante dans l'exécution de techniques spécifiques relatives à la matière objet du concours.

#### Épreuve orale

1. Matières de l'épreuve écrite ;
2. Droits et obligations des employés publics ;
3. Notions sur l'organisation de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste et des collectivités locales.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

L'ammissione dei candidati alla prova scritta e orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

#### DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera indirizzata alla Casa di Riposo, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di trenta giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo della Casa di Riposo, cioè entro le ore 12.00 del giorno 9 giugno 1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Segreteria della Casa di Riposo G.B. Festaz, Via Monte Grappa n. 8, 11100 AOSTA, tel. n. 0165/364243, Fax n. 0165/235995.

Aosta, 5 maggio 1999.

Il Direttore  
PAU

Pour être admis aux dites épreuves les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale.

#### DÉLAI DE PRÉSENTATION DES DOSSIERS DE CANDIDATURE

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé à la Maison de Repos remis directement ou envoyé par lettre recommandée avec accusé de réception, doit parvenir à la Maison de Repos dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage, à savoir, avant le 09.06.1999, 12.00 h..

Toute personne intéressée peut demander l'avis de sélection intégral directement à la Maison de Repos J. B. Festaz, Via Monte Grappa n° 8, 11100 AOSTA, tél. n° 0165/364243, Fax n° 0165/235995.

Fait à Aoste, le 5 mai 1999.

Le directeur,  
Elio PAU

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 289

### ANNUNZI LEGALI

#### Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

#### Bando di preinformazione (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1) Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Corpo Forestale Valdostano, Loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART - tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629.

Forniture per il Corpo Forestale Valdostano per l'anno 1999:

a) N. 2 fuoristrada 4x4 - valore presunto lire 95.000.000= (EURO 49.063,41);

Forniture triennali per il Corpo Forestale Valdostano (anni 1999-2000-2001):

a) N. 350 giacche a vento - valore presunto lire 203.000.000= (EURO 104.840,75);

b) N. 700 maglioni in «pile» (lotto n. 1) valore presunto lire 112.000.000= (EURO 57.843,17); n. 1050 maglie a manica lunga in «pile» (lotto n. 2) - valore presunto lire 72.000.000= (37.184,90).

N° 289

### ANNONCES LÉGALES

#### Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

#### Avis de pré-information (au-dessous du seuil communautaire).

1) Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Corps forestier valdôtain - 127/a, région Amérique - 11020 QUART - Tél. 01 65 36 12 57 - Fax 01 65 23 56 29.

Fournitures pour le Corps forestier valdôtain au titre de 1999 :

a) 2 quatre-quatre - valeur présumée : 95 000 000 L (49 063,41 euros) ;

Fournitures pour le Corps forestier valdôtain au titre des années 1999, 2000 et 2001 :

a) 350 vestes coupe-vent - valeur présumée : 203 000 000 L (104 840,75 euros) ;

b) 700 pull-overs en «pile» (lot n° 1) - valeur présumée : 112 000 000 L (57 843,17 euros) ; 1 050 chandails à manches longues en *pile* (lot n° 2) - valeur présumée : 72 000 000 L (37 184,90 euros) ;

2) Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto indicato al punto 1, saranno successivamente pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) Data di invio per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

Il Direttore  
OREILLER

N. 290

#### Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

#### Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 – allegato – II D.P.C.M. 55/1991).

- a. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Località Amérique, 127/A – 11020 QUART – Dipartimento Risorse Naturali – Direzione forestazione (Ufficio Appalti) Tel. 0165/361257 – Fax 0165/235629.
- c. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma II, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d. *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:
- d.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di QUART;
- d.2. *Oggetto dei lavori*: Opere di sistemazione interna di un capannone da destinare a officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, situato in loc. Amérique, nel comune di QUART.

I lavori consistono in opere di sistemazione interna di un capannone da destinare a officina ed autorimessa per le quali è prevista la realizzazione di opere edili e l'adeguamento e la predisposizione delle reti di servizio quali impianti termici, idrici, idraulici, antincendio, elettrici, di rilevamento fumi e anti-intrusione. È inoltre prevista la predisposizione di un ascensore.

2) Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque les avis d'appel d'offres ouverts pour la fourniture de tous les fournitures visées au point 1 du présent avis seront publiés à des dates ultérieures au Bulletin officiel de la Région.

3) Date d'envoi du présent avis au Bulletin officiel en vue de sa publication :

Le directeur,  
Paolo OREILLER

N° 290

#### Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

#### Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 et annexe II du DPCM n° 55/1991).

- a. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Département des ressources naturelles – Direction des forêts (Bureau des marchés publics) – tél. 01 65 36 12 57 – Fax 01 65 23 56 29.
- c. *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996 – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifié et complété). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d. *Description des travaux et conditions requises* :
- d.1. *Lieu d'exécution* : Commune de QUART.
- d.2. *Objet des travaux* : Réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage de la Direction des forêts, situé dans la commune de QUART, région Amérique.

Les travaux de réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage comportent la réalisation d'ouvrages en maçonnerie ainsi que la mise aux normes et la mise en place des installations électriques, hydriques, hydrauliques, électriques, de lutte contre les incendies, de détection des fumées et du système d'alarme. La réalisation d'un ascenseur est également prévue.

d.3. *Importo a base d'asta*: lire 2.000.000.000 così ripartiti:

Importo lavori:	1.940.000.000	Euro	1.001.926,384
Oneri per la sicurezza:	60.000.000	Euro	30.987,414
Importo a base d'asta	2.000.000.000	Euro	1.032.913,798

d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione*: Iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione G1, per un importo di lire 3.600.000.000; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs 406/91.

Parti dell'opera scorporabili che possono essere assunte da Imprese mandanti iscritte per specializzazioni ed importi A.R.P. indicati:

d.3. *Mise à prix* : 2 000 000 000 L, répartis comme suit :

montant des travaux	1 940 000 000 L	1 001 926,384 euros
frais afférents à la sécurité	60 000 000 L	30 987,414 euros
mise à prix	2 000 000 000 L	1 032 913,798 euros

d.4. *Conditions techniques requises* : Immatriculation au registre régional de présélection (ARP), au sens du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G1, pour un montant de 3 600 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

Travaux séparables pouvant être attribués à des entreprises mandantes immatriculées à l'ARP dans les catégories et au titre des classements indiqués ci-après :

Categoria	Descrizione	Opere	Oneri Sicurezza	Imp. totale (€)	Imp. totale (EURO)	Cat. richiesta
G 11	a) Impianto termico e trattamento aria	307.952.593	9.524.307	317.476.900	163.963,136	G11 per un importo di lire 900.000.000
	b) Impianto elettrico e telefonico	269.201.578	8.325.822	277.527.400	143.330,940	
	Sommatoria Categoria	577.154.171	17.850.129	595.004.300	307.294,076	
S 3	Impianto idrosanitario e scarico	109.901.388	3.399.012	113.300.400	58.514,773	S3 per un importo di lire 150.000.000
S 4	Impianto di ascensore	48.500.000	1.500.000	50.000.000	25.822,845	S4 per un importo di lire 90.000.000
S 5	Impianto antintrusione	26.263.041	812.259	27.075.300	13.983,225	S5 per un importo di lire 90.000.000
S 7	Pavimenti in resina	56.136.859	1.736.191	57.873.050	29.888,936	S7 per un importo di lire 90.000.000

Catégorie	Description	Travaux	Frais afférents à la sécurité	Montant total (lires)	Montant total (euros)	Catégorie requise
G 11	a) Chauffage et conditionnement de l'air	307 952 593	9 524 307	317 476 900	163 963,136	G11 pour un montant de 900 000 000 L
	b) Installation électrique et téléphonique	269 201 578	8 325 822	277 527 400	143 330,940	
	Total de la catégorie	577 154 171	17 850 129	595 004 300	307 294,076	
S 3	Installation hydraulique, sanitaire et d'évacuation	109 901 388	3 399 012	113 300 400	58 514,773	S3 pour un montant de 150 000 000 L
S 4	Ascenseur	48 500 000	1 500 000	50 000 000	25 822,845	S4 pour un montant de 90 000 000 L
S 5	Système d'alarme	26 263 041	812 259	27 075 300	13 983,225	S5 pour un montant de 90 000 000 L
S 7	Sols en résine	56 136 859	1 736 191	57 873 050	29 888,936	S7 pour un montant de 90 000 000 L

Qualora l'impresa concorrente non possedesse i requisiti per l'esecuzione delle opere riconducibili alle specializzazioni A.R.P. G11a, G11 b, S3, S4, S5, e queste non fossero state indicate in gara tra quelle che si intendevano concedere in subappalto ad Impresa in possesso dei requisiti tecnici prescritti, né fosse stato costituito allo scopo raggruppamento, la stessa dovrà acquisire l'abilitazione prima dell'aggiudicazione definitiva, pena la revoca dell'aggiudicazione provvisoria.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

Au cas où le soumissionnaire ne justifierait pas des conditions requises pour l'exécution des travaux afférents à la catégorie G11a, G11b, S3, S4 et S5 de l'ARP et lesdits travaux ne figureraient pas dans la soumission au nombre de ceux pour lesquels le soumissionnaire entend recourir à des sous-traitants répondant aux conditions techniques requises ou s'il n'a pas été procédé à la constitution d'un groupement à cet effet, ledit soumissionnaire doit obtenir l'habilitation nécessaire avant l'attribution définitive, sous peine de révocation de l'adjudication provisoire.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

1. titolare di ditta individuale;
2. socio di società in nome collettivo;
3. socio accomandatario di società in accomandita semplice;
4. membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
5. soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
6. direttori tecnici.

d.6. *Procedura di gara* (ai sensi dell'art. 10, comma 1 quater, L. 109/94 e successive modificazioni): la Commissione aggiudicatrice, procederà all'apertura dei plichi, all'esame della sola documentazione allegata all'offerta e all'individuazione, mediante sorteggio pubblico, delle imprese, in numero pari al 10% delle offerte ricevute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità tecnica, economica e finanziaria, di cui al punto L) del presente bando.

La riapertura del seggio di gara avrà luogo il giorno 23 luglio 1999 alle 09.30. Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, la commissione procederà all'esclusione del concorrente dalla gara.

- e. *Termine di esecuzione dell'appalto*: 220 (duecentoventi) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- f. *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257, orario di ufficio. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia Helio Più, Reg. Borgnalle 3/c - AOSTA telefono 0165/231539.
- g. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:
- g.1. *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, (e gli eventuali g.5.4, g.5.5 e g.5.6) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente.

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

d.6. *Procédure de passation du marché* (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée) : Le jury d'adjudication procédera à l'ouverture des plis, à l'examen de la documentation annexée à l'offre et à la détermination des entreprises, par tirage au sort public, à raison de 10% des soumissions déposées, arrondi à l'unité supérieure. Lesdites entreprises devront démontrer qu'elles réunissent les conditions requises en matière technique, économique et financière au sens du point L) du présent avis.

La séance d'ouverture des plis sera rouverte le 23 juillet 1999 à 9h30. Les entreprises tirées au sort qui ne présenteront pas les pièces requises ou dont les affirmations indiquées dans la déclaration sur l'honneur jointe à l'offre ne seront pas confirmées par lesdites pièces seront exclues du marché.

- e. *Délai d'exécution* : 220 (deux cent vingt) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- f. *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé 6/a, Grande-Charrière, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE - tél. 01 65 36 12 57 - pendant l'horaire de bureau. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia Helio Più, 3/c, région Borgnalle - AOSTE - tél. 01 65 23 15 39.
- g. *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :
- g.1. *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3 (et éventuellement g.5.4, g.5.5 et g.5.6) doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Dipartimento Risorse Naturali Direzione Forestazione loc. Amérique, 127/a – 11020 QUART (AO) entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 21.06.1999, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 23.06.1999. Opere di sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimesa della Direzione Forestazione, in loc. Amérique, nel comune di QUART — NON APRIRE – nonché il nominativo dell'impresa mittente.

g.3. *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: A) la ragione sociale dell'impresa offerente; B) l'oggetto dei lavori; C) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'amministrazione). L'offerta, *pena l'esclusione*, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'impresa, o, nel caso di imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre il nominativo dell'impresa e l'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce.

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere

g.2. *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 21 janvier 1999, 17 heures, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 23.06.1999. Opere di sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimesa della Direzione Forestazione, in loc. Amérique, nel comune di QUART – NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 23 janvier 1999. Réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage de la Direction des forêts, situé dans la commune de QUART, région Amérique – NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

g.3. *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : A) la raison sociale du soumissionnaire ; B) l'objet des travaux ; C) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre doit, sous peine d'exclusion, être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'article 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, être signée par toutes les entreprises membres du groupement ou du consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Chaque pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire et l'objet complet des travaux auxquels l'offre se rapporte.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait



effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto delle opere di sistemazione interna di un capannone da destinare a officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, situato in loc. Amérique, nel comune di QUART – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto delle opere di sistemazione interna di un capannone da destinare a officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, situato in loc. Amérique, nel comune di QUART – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituito o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i

doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offerta per l'appalto delle opere di sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, in loc. Amérique, nel comune di QUART – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage de la Direction des forêts, situé dans la commune de QUART, région Amérique – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto delle opere di sistemazione interna di un capannone da destinare ad officina ed autorimessa della Direzione Forestazione, in loc. Amérique, nel comune di QUART – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de réaménagement intérieur d'un bâtiment destiné à accueillir un atelier de réparation et un garage de la Direction des forêts, situé dans la commune de QUART, région Amérique – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut

documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamente o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze considerata come busta sostitutiva.

*g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:*

*g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato, pena l'esclusione, a norma della L.R. 59/1991, attestante l'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di imprese, ogni impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di cooperative o di consorzio di imprese - regolarmente costituito - il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dai consorziati per i quali il Consorzio ha indicato di concorrere.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio.

Il suddetto «Modello» prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni risultanti dal combinato disposto dall'art. 24, I° comma, della Direttiva CEE 93/37, costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti.

*g. 5.2 Attestazione di presa visione del progetto*, (da ritirare e compilare presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f) orario d'ufficio), dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di raggruppamento di Imprese, l'attesta-

dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

*g.5. Pièces à annexer à l'offre :*

*g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché, muni d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968, sous peine d'exclusion, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire comporte l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f) pendant l'horaire de bureau.

Les soumissionnaires doivent déclarer dans ledit formulaire qu'ils ne se trouvent dans aucune des conditions résultant des dispositions combinées du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 4 de la directive n° 93/37/CEE, comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés public au sens des lois en vigueur.

*g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f), pendant l'horaire de bureau, par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire

- zione potrà essere presentata dalla sola capogruppo, nel caso di consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.
- g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i1):* Nel caso di raggruppamento di imprese può essere presentata dalla sola impresa capogruppo, nel caso di Consorzio dal legale rappresentante.
- g. 5.4. *Prospetto denominato «subappalti»* per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera. Il prospetto subappalti deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel capitolato speciale d'appalto). Nel caso di raggruppamento d'impresa il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'Ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara*. L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato *al punto n)* del presente bando.
- g.5.5 *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nell'offerta stessa e qualificata come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D. Lgs. 406/91, dovrà esse-
- peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.
- g.5.3 *Cautionnement provisoire visé au point i1) du présent avis :* En cas de groupement d'entreprises le cautionnement peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.
- g.5.4 *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»,* pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement. Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché. La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.
- g.5.5. *Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums :* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises et les consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises membres des groupements ou des consortiums, qui doivent s'engager également, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'article 23 du

re evidenziata nel mandato stesso, pena l'esclusione.

g. 5.6 *Per le cooperative e loro consorzi*: 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278; 2) dichiarazione contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.

La mancata o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h. *Avvio delle operazioni di gara*: l'avvio delle operazioni di gara consistenti nel sorteggio di cui al comma 1 quater dell'art. 10 L. 109/94 e successive modificazioni, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti avrà luogo il giorno 23.06.1999 alle ore 9.30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.

i. *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'articolo 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e art. 30 L. 109/94 e successive modificazioni)*.

i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34 comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% (Lire 100.000.000 = EURO 51.645,69) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 23.12.1999), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia ai benefici della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. In caso di aggiudicazione con ribasso d'asta superiore al 20% la garanzia fidejussoria è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 20%. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat sous peine d'exclusion.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums* : 1) Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration portant le nom des membres du consortium.

La non présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation inexacte comporte l'exclusion du marché.

h. *Début des opérations d'attribution du marché* : Les opérations d'attribution du marché commencent avec le tirage au sort - visé à l'alinéa 1 quater de l'article 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et auquel peuvent assister les représentants des soumissionnaires - qui aura lieu le 23 juin 1999 à 9 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/A, région Amérique - QUART.

i. *Cautionnements et assurances (au sens des 2°, 3° et 5° alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée)*.

i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (100 000 000 L = 51 645,69 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie parmi les banques ou les assurances uniquement ayant une validité de 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 23 décembre 1999) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. En cas d'attribution du marché avec un rabais dépassant 20%, le cautionnement est augmenté du pourcentage de points dépassant 20%. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.

- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico, nei termini prescritti; 2) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa provvisoriamente aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli Enti assicurativa ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.
- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del Contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modifiche. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, oltretutto l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza Assicurativa* (Art. 34, comma 5, L.R. 12/96) L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j. *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de : 1) Non justification des conditions requises ou non présentation, par les soumissionnaires choisis par tirage au sort public, des pièces requises dans les délais fixés ; 2) Non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 3) Constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Non constitution du cautionnement définitif ; 5) Non signature du contrat par l'adjudicataire dans les délais prévus.
- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature de celui-ci. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j. *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements seront effectués, aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

l. *Capacità tecnica, economica e finanziaria*: dichiarazione come da modello di autocertificazione di cui al punto g.5.1. del presente bando, con firma autenticata a norma della legge regionale 59/1991, attestante:

- il possesso delle referenze di cui agli artt. 20 e 21 del D.Lvo 406/91 connesse all'iscrizione all'A.N.C. richiesta, nonché alle caratteristiche, all'entità ed alla natura dei lavori da realizzare;
- con riferimento all'ultimo quinquennio antecedente la data di pubblicazione del presente bando:
  - 1) la cifra d'affari in lavori, derivante da attività diretta ed indiretta dell'impresa;
  - 2) il costo del personale dipendente

Per le Imprese partecipanti singolarmente la cifra d'affari in lavori di cui al punto L1) dovrà essere almeno pari a 1.50 volte l'importo a base d'asta e il costo del personale dipendente di cui al punto L2) dovrà essere non inferiore allo 0,10 dell'importo richiesto della cifra d'affari in lavori, di cui al punto L1). In caso di associazione temporanea di Imprese, i requisiti di cui ai punti L1) e L2) dovranno essere posseduti nella misura di almeno il 40% dalla capogruppo e nella misura restante fino alla concorrenza del 100% dalla o dalle mandanti; in particolare per ciascuna delle mandanti è comunque necessario il possesso dei requisiti suddetti in misura almeno pari al 20% di quanto complessivamente richiesto per l'intero raggruppamento. Gli stessi requisiti stabiliti per le Imprese costituenti associazione temporanea dovranno necessariamente essere posseduti da quei soggetti facenti parte dei Consorzi di Imprese i cui importi di iscrizione all'A.N.C. (comunque non inferiori a quelli prescritti per le Imprese in associazione temporanea) concorrono al raggiungimento del tetto richiesto per la partecipazione alla gara. Le altre Imprese del Consorzio, carenti dei suddetti requisiti minimi, oppure dell'iscrizione nella categoria o nell'importo minimo nella stessa richiesta, saranno, ai fini dell'esecuzione dell'opera, assimilate a quelle associate ai raggruppamenti ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lvo 406/91. Le imprese associate o associabili ai sensi del 6° comma dell'art. 23 del D.Lvo. 406/91 e quelle ad esse assimilate facenti parte di Consorzi di imprese, dovranno presentare solo i documenti di cui ai punti g.5.1 e g.5.2 non essendo per loro richiesti altri requisiti. La verifica delle dichiarazioni di cui sopra avverrà successivamente alla gara; in particolare, per i requisiti di cui ai suddetti punti L1 e L2 la verifica avverrà sulla base delle relative disposizioni di cui al D.M. 09.03.1989, n. 172.

k. *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgsl. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di

l. *Capacité technique, économique et financière* : Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire visé au point g.5.1 du présent avis, portant la signature légalisée du soumissionnaire, aux termes de la loi régionale n° 59/1991, et attestant :

- Que l'entreprise justifie des conditions requises visées aux articles 20 et 21 du décret législatif n° 406/1991 liées à l'immatriculation à l'ANC et aux caractéristiques, à l'importance et à la nature des travaux à exécuter ;
- Relativement aux cinq années précédant la date de publication du présent avis :
  - 1) Le montant du chiffre d'affaires en travaux résultant d'activités directes et indirectes de l'entreprise ;
  - 2) Le coût afférents aux employés.

Pour les entreprises isolées, le chiffre d'affaires en travaux visé au point L1) doit être équivalent à 1,50 fois au moins la mise à prix et le coût afférent aux employés visé au point L2) ne doit pas être inférieur à 0,10 fois le montant du chiffre d'affaires en travaux visé au point L1). En cas d'associations temporaires d'entreprises, les conditions visées aux points L1) et L2) doivent être remplies à raison de 40% au moins par l'entreprise principale et pour le reste, jusqu'à concurrence de 100%, par l'entreprise ou les entreprises mandante(s). Chacune de ces dernières doit, en tout état de cause, remplir lesdites conditions à raison d'au moins 20% du montant global requis pour l'ensemble du groupement. Les conditions fixées pour les entreprises membres d'une association temporaire doivent être remplies également par les membres de consortiums d'entreprises dont les montants d'immatriculation à l'ANC (non inférieurs à ceux requis aux entreprises membres d'une association temporaire) concourent à l'obtention du plafond requis pour la participation au marché. Les autres entreprises du consortium, qui ne justifient pas des conditions minimales requises ou de l'immatriculation au titre de la catégorie ou du montant minimal y afférent sont, aux fins de l'exécution des travaux, assimilées aux entreprises associées aux groupements, au sens du 6° alinéa du décret législatif n° 406/1991. Les entreprises associées ou pouvant constituer des associations aux termes du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991 et les entreprises, qui peuvent être assimilées à celles-ci et qui sont membres de consortiums d'entreprises, doivent présenter uniquement les pièces visées aux points g.5.1 et g.5.2 du présent avis. La vérification des déclarations susmentionnées aura lieu après la passation du marché ; pour ce qui est notamment des conditions visées aux points L1 et L2, ladite vérification suivra les dispositions du DM n° 172 du 9 mars 1989.

k. *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi

imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5) del presente Bando.

- m. *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.
- n. *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e Art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni)*: l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura. La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b) comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5 della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- p. *Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.*
- r. *Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, non compreso nell'importo a base d'asta ammonta a lire 60.000.000 (EURO 30.987,414) e non è soggetto a ribasso d'asta.*

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria

que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5) du présent avis.

- m. *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.
- n. *Sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée)*. La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur. Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

- p. *Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.*
- r. *La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, non comprise dans la mise à prix, s'élève à 60 000 000 L (= 30 987,414 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.*

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restric-

dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g. 5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Si precisa che saranno a totale carico dell'impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

*Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96):* Dott. Luca DOVIGO.

Per qualsiasi informazione in merito prego rivolgersi all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE – tel. 0165/361257.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 291

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –  
Dipartimento Opere pubbliche – (tel. 0165/272704 – fax  
0165/31705).**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara per l'appalto dei lavori di ampliamento dell'edificio adibito a scuola materna comprensoriale a servizio dei comuni di HÔNE, BARD, PONTBOSET per un importo a base d'asta di Lire 1.485.648.328, svoltasi – in data 22.02.1999 –

tion visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis ; il est procédé alors à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci. En cas de faillite ou de résiliation du contrat à cause de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat sera passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en matière de marché de travaux publics.

Tous les frais afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, ainsi qu'aux copies, aux dessins, à l'enregistrement et au transport des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et des fournitures sont intégralement à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

*Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Article 4 de la LR n° 12/1996) :* M. Luca DOVIGO.

Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE, 6/a, Grande-Charrière – tél. 01 65 36 12 57.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 291

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics –  
(tél. 0165 27 27 04 – fax 0165 31 705).**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été procédé à la passation du marché public pour la réalisation des travaux d'extension du bâtiment qui accueille l'école maternelle desservant les communes de HÔNE, BARD et PONTBOSET. Ledit marché, dont la mise à prix s'élevait à



mediante pubblico incanto, con applicazione del criterio di aggiudicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara ed esclusione automatica dalla gara delle offerte che presentano una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali che superano la predetta media, ai sensi dell'art. 25 della L.R. 12/96, hanno partecipato n. 22 Imprese di seguito elencate:

CHAPPELLU BENONI G. & C. S.a.s. (VERRAYES); CIMO S.r.l. (VERRÈS); COMED S.r.l. (SAINT-VINCENT); A.T.I.: CORDISCO COSTRUZIONI S.a.s. - EDILUBOZ (VERRAYES - VILLENEUVE); ESSEDI S.a.s. (AOSTA); F.LLI. POSCIO S.p.A. (VILLADOSSOLA); A.T.I.: G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio - GHEZA VITTORINO (SAINT-CHRISTOPHE); GIOVINAZZO ANTONIO (AOSTA); A.T.I.: I.V.I.E.S. S.p.A - EDILSTRUTTURE S.r.l. (PONT-SAINT-MARTIN - CHAMPDE-PRAZ); ILEVA S.r.l. (AOSTA); JACQUIN LUIGINO detto Gianni (ISSOGNE); MEABÉ S.a.s. di BERTOLETTI (AOSTA); NASSO GIORGIO (AOSTA); PIGNATARO RAFFAELE (AOSTA); PULITI LEOPOLDO (CHÂTILLON); RIZZUTI GENNARINO (SAINT-VINCENT); ROL.CO. S.a.s. di ROLLANDIN (SAINT-VINCENT); STELLA S.n.c. (SAINT-CHRISTOPHE); TARGA ROBERTO (CASTELLAMONTE - To); UNIONBETON S.r.l. (AOSTA); VI.PA. di VIGNALE & C. S.n.c. (AOSTA); VIETA QUINTO & F. S.a.s (RIVARA).

L'appalto è stato aggiudicato all'Impresa JACQUIN LUIGINO detto Gianni con sede in ISSOGNE con il ribasso del 17,834%.

Il Coordinatore  
del Dipartimento Opere Pubbliche  
FREPPA

N. 292

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di AOSTA -  
c/o Municipio - Piazza Chanoux, 1 - 11100 AOSTA - Tel.  
0165/300523 - Fax 0165/32137.**

#### Avviso di procedura aperta.

Manutenzione straordinaria in prevalenza da imprenditore edile da eseguirsi presso gli stabili comunali. Contratto: a corpo. Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 25 comma 1 lett. a) e comma 2 della L.R. 12/96. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale, ai sensi dell'art. 21, comma 1 bis, L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni. Importo a base di gara: lire 63.255.845 (Euro 32.668,92). Iscrizione richiesta: Albo Regionale di preselezione sia per le imprese artigiane per specializzazione corrispondente al genere dei lavori oggetto di appalto sia per le ditte iscritte all'ANC, per categoria ed importo adeguati (categoria 2ª corrispondente alla categoria G1 del DM.LL.PP. 304/98). Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16,00 del giorno 27 maggio 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di AOSTA, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Aosta, 30 aprile 1999.

Il Dirigente  
BOZZOLI

N. 293 A pagamento

1 485 648 328 L, a été passé le 22 février 1999, suivant le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, avec exclusion automatique des soumissions dont le pourcentage de rabais était supérieur à la moyenne arithmétique des rabais dépassant ladite moyenne, aux termes de l'art. 25 de la LR n° 12/96. Ont participé au marché en question les entreprises mentionnées ci-après :

Ledit marché a été attribué à l'entreprise JACQUIN LUIGINO detto Gianni dont le siège social est situé à ISSOGNE, qui a offert un rabais de 17,834%.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 292

**Région autonome Vallée d'Aoste - Commune d'AOSTE -  
Hôtel de ville - 1, place Chanoux - 11100 AOSTE - tél.  
01 65 30 05 23 - fax 01 65 32 137.**

#### Avis de procédure ouverte.

Entretien extraordinaire des immeubles propriété de la commune à assurer principalement par une entreprise de constructions. Contrat : à forfait. Critère d'attribution : au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Mise à prix : 63 255 845 L (32 668,92 euros). Immatriculation requise : Registre régional de présélection tant pour les entreprises artisanales, au titre du classement correspondant au type de travaux faisant l'objet du marché, que pour les entreprises immatriculées à l'ANC, au titre de la catégorie et du montant appropriés (2<sup>e</sup> catégorie correspondante à la catégorie G1 du décret du ministre des travaux publics n° 304/1998). Les soumissions, assorties de la documentation complémentaire, doivent parvenir au plus tard le 27 mai 1999, 16 heures, à la commune d'AOSTE. L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE. Aucune documentation ne sera envoyée par fax ou par la voie postale.

Fait à Aoste, le 30 avril 1999.

Le dirigeant,  
Pier Luigi BOZZOLI

N° 293 Payant

**Comune di VALGRISENCHE.**

**Bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

Vista la deliberazione del Consiglio della Comunità Montana Grand-Paradis n. 23 del 27.10.1997 relativa alla distribuzione fra i Comuni del numero delle n. 16 autorizzazioni di autonoleggio con conducente e le n. 2 licenze di Taxi;

Richiamata la deliberazione del Consiglio Comunale n. 5 del 22.01.1998 esecutiva nei modi di legge, relativa all'approvazione del regolamento comunale per la disciplina del trasporto di persone mediante automezzi pubblici non di linea;

Rilevato che presso il Comune di VALGRISENCHE sono disponibili n. 2 autorizzazioni di autonoleggio con conducente;

Vista la legge 15.01.1992, n. 21;

Vista la legge regionale 09.08.1994 n. 42;

rende noto

Che è indetto pubblico concorso, per soli titoli, ai fini dell'assegnazione di n. 2 autorizzazioni per l'esercizio di noleggio di veicolo con conducente.

Art. 1

Gli interessati dovranno inoltrare apposita domanda in carta legale indirizzata all'Amministrazione comunale di VALGRISENCHE entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 18 giugno 1999.

La data e l'ora d'arrivo delle domande sarà comprovata esclusivamente dal bollo e dalla data ed ora d'arrivo che, a cura dell'Ufficio protocollo del Comune, sarà apposto su ciascuna di esse.

In caso d'invio a mezzo posta con raccomandata, la data di presentazione sarà certificata dal timbro postale d'emittenza.

Il Comune di VALGRISENCHE non assume nessuna responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure la mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 2

Nella domanda i candidati dovranno indicare:

**Commune de VALGRISENCHE.**

**Avis de concours externe en vue de l'octroi de deux autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Vu la délibération du Conseil de la communauté de montagne Grand-Paradis n° 23 du 27 octobre 1997 portant distribution aux communes de 16 autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur et de 2 permis d'exercer l'activité de conducteur de taxis ;

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 5 du 22 janvier 1998 approuvant le règlement communal du transport de personnes au moyen de véhicules publics non réguliers, applicable aux termes de la loi ;

Considérant que la commune de VALGRISENCHE dispose de 2 autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur ;

Vu la loi n° 21 du 15 janvier 1992 ;

Vu la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 ;

informe

qu'un concours externe, sur titres, a été lancé en vue de l'octroi de 2 autorisations d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

Art. 1<sup>er</sup>

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur acte de candidature, rédigé sur papier timbré, à l'Administration communale de VALGRISENCHE au plus tard le 18 juin 1999, 12 h.

La date et l'heure d'arrivée du dossier sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le Bureau de l'enregistrement de la commune de VALGRISENCHE.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste (lettre recommandée), la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

La commune de VALGRISENCHE décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 2

Tout candidat doit déclarer dans son acte de candidature :

- Generalità complete luogo e data di nascita, residenza;
- Cittadinanza;
- Titolo di studio posseduto;
- Iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti a servizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, allegando apposito certificato oppure dichiarazione sostitutiva;
- Dichiarazione di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio allegando apposito certificato medico con data non anteriore a tre mesi;
- Dichiarazione da cui risulta l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio;
- Essere in possesso dei titoli obbligatori per la guida dei veicoli secondo le venti norme del Codice della Strada;
- Essere proprietario del veicolo per il quale è stata richiesta l'autorizzazione;
- Di avere la sede e la disponibilità di rimessa (presso cui possono essere effettuate le prenotazioni del servizio di trasporto) adatti al ricovero dei veicoli ed alla loro manutenzione nel Comune di VALGRISENCHE;
- Di non aver trasferito precedente licenza o autorizzazione da almeno 5 anni;
- Di non essere incorso in condanne e pene che comportino l'interdizione da una professione o da un'arte o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi presso qualsiasi impresa, salvo che sia intervenuta riabilitazione a norma degli artt. 178 e seguenti del C.P.;
- Di non essere stato dichiarato fallito senza che sia intervenuta cessazione dello stato fallimentare a norma di legge;
- Di non essere incorso in provvedimenti adottati ai sensi della normativa antimafia;
- Di non essere incorso, nel quinquennio precedente la domanda, in provvedimenti di revoca o decadenza di precedente licenza d'esercizio, sia da parte del Comune di VALGRISENCHE sia da parte di altri Comuni;
- Di non essere incorso in una o più condanne, con sentenza passata in giudicato, per delitti non colposi, a pene restrittive della libertà personale per un periodo complessivamente superiore a 2 anni e salvi i casi di riabilitazione;
- Eventuali titoli di preferenza previsti all'art. 8 del vigente regolamento comunale;
- ses nom et prénom(s), date et lieu de naissance, lieu de résidence ;
- sa citoyenneté ;
- le titre d'études dont il est titulaire ;
- qu'il est immatriculé au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste (le certificat y afférent doit être déposé ou une déclaration sur l'honneur) ;
- qu'il n'est pas atteint d'une maladie incompatible avec l'exercice du service en cause (un certificat médical délivré à une date non antérieure à trois mois doit être déposé) ;
- qu'il s'engage à ne pas effectuer d'autres activités susceptibles de limiter le déroulement normal du service en cause ;
- qu'il justifie des titres obligatoires aux fins de l'exercice de l'activité de chauffeur de véhicules, aux termes des dispositions du code de la route en vigueur ;
- qu'il est propriétaire du véhicule pour lequel l'autorisation a été demandée ;
- qu'il dispose d'un siège et d'un garage situés dans la commune de VALGRISENCHE, que les réservations du service de transport peuvent y être effectuées et que les véhicules peuvent y être garés et leur entretien assuré ;
- qu'il n'a pas transféré de permis ou d'autorisations depuis au moins 5 ans ;
- qu'il n'a subi aucune condamnation et aucune peine comportant l'interdiction d'exercer une profession ou un art ou l'incapacité de gérer une entreprise, sauf en cas de réhabilitation au sens des articles 178 et suivants du code pénal ;
- qu'il n'a pas fait faillite sans que l'état y afférent ait cessé aux termes des lois en vigueur ;
- qu'il n'a pas fait l'objet de dispositions adoptées au sens des lois anti-mafia ;
- qu'il n'a pas fait l'objet, au cours des cinq années précédentes, de dispositions portant révocation ou déchéance d'une licence d'exercice par la commune de VALGRISENCHE ou d'autres communes ;
- qu'il n'a pas subi une ou plusieurs condamnations, par jugement ayant force de chose jugée pour des délits sans préméditation, à des peines portant limitation de la liberté personnelle pour une durée globale de plus de 2 ans, sauf en cas de réhabilitation ;
- les titres donnant droit à des priorités, visés à l'art. 8 du règlement communal en vigueur, dont il est éventuellement titulaire ;

- Indirizzo presso cui inviare le comunicazioni inerenti il concorso.

Art. 3

Le autorizzazioni vengono assegnate in base al risultato di pubblico concorso, per soli titoli, il cui bando viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Sono ammessi al concorso i soggetti in possesso del certificato di iscrizione nel ruolo di cui all'art. 8 della legge regionale n. 42/94.

I soggetti interessati possono concorrere alla assegnazione di una sola autorizzazione.

Il veicolo da adibire ad autonoleggio dovrà avere le seguenti caratteristiche:

- almeno n. 4 posti per i passeggeri, all'interno del parabrezza anteriore e sul lunotto posteriore un contrassegno con la scritta «NOLEGGIO»;
- dotato di n. 4 porte, di una targa posteriore recante la dicitura «NCC» inamovibile, dello stemma del Comune e del numero progressivo dell'autorizzazione.

Art. 4

Il caso di presentazione di più di n. 2 domande la Giunta Comunale provvederà alla nomina di una Commissione concorso per la formazione della graduatoria ai fini dell'assegnazione delle due autorizzazioni.

La graduatoria redatta dalla Commissione di concorso ha validità di anni due per la copertura dei posti che si renderanno vacanti successivamente.

Art. 5

Nel caso di presentazione di una o due domande non si procederà all'effettuazione del pubblico concorso ma si procederà direttamente all'assegnazione dell'autorizzazione.

Valgrisenche, 27 aprile 1999.

Il Segretario comunale  
CHIARELLA

N. 294 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – Via Capoluogo, n. 48 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – Tel. 0166/92032.**

**Avvisi di procedura aperta.**

Allargamento del tratto di strada comunale tra le frazioni Loz e Losanche. Importo a base di gara L. 75.000.000 (Euro 36.926,67). Iscrizione richiesta: C.C.I.A.A per attività coe-

- l'adresse à laquelle toute communication afférente au concours doit être envoyée.

Art. 3

Les autorisations sont délivrées sur la base des résultats du concours externe, sur titres, qui fait l'objet du présent avis, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Peuvent participer au concours en cause uniquement les personnes justifiant du certificat d'immatriculation au répertorié visé à l'art. 8 de la loi régionale n° 42/1994 ;

Les personnes intéressées peuvent participer au concours pour l'attribution d'une seule autorisation.

Le véhicule destiné au service de location doit avoir les caractéristiques suivantes :

- 4 places au moins destinées aux passagers et, à l'intérieur du pare-brise et de la lunette arrière, une marque portant l'indication «NOLEGGIO» («LOCATION») ;
- 4 portières, une plaque d'immatriculation arrière portant la mention «NCC» inamovible, les armoiries de la commune et le numéro de l'autorisation.

Art. 4

En cas de présentation de plus de deux actes de candidature, la Junte communale procédera à la nomination d'un jury chargé de l'établissement de la liste d'aptitude aux fins de la délivrance des deux autorisations disponibles.

La liste d'aptitude établie par le jury est valable pendant deux ans aux fins de la couverture des autorisations éventuellement disponibles.

Art. 5

Si les actes de candidature déposés ne sont pas plus de deux, il ne sera pas procédé au concours externe et l'autorisation sera délivrée directement.

Fait à Valgrisenche, le 27 avril 1999.

Le secrétaire communal,  
Antonio CHIARELLA

N° 294 Payant

**Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – Chef-Lieu, n° 48 – 11028 VALTOURNENCHE (AO) – tél. 0166/92032**

**Appel d'offre ouvert.**

1) L'élargissement de la route communale entre les hameaux Loz et Losanche, mise à prix 75 000 000 de lires (E 36 926,67). Catégorie requise C.C.I.A.A ou A.R.P G3.

rente oppure A.R.P per Imprese artigiane oppure A.R.P per Imprese iscritte all'A.N.C categoria G3 (90.000.000).

Manutenzione periodica degli asfalti di vie e piazze comunali. Importo a base di gara L. 141.500.000 (Euro 73.078,65). Iscrizione richiesta: A.R.P per Imprese artigiane oppure A.R.P per Imprese iscritte all'A.N.C categoria G3 (180.000.000).

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21 bis L. 109/94, L. 216/95 e L. 415/98).

Le offerte, distinte per ogni appalto, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 3 giugno 1999 nella sede del Comune. I bandi di gara sono pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando, delle norme di partecipazione e del progetto possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia TECHNOGRAPH - via Roma, n. 60 - 11027 SAINT-VINCENT (AO) - tel. 0166/511201.

Valtournenche, 5 maggio 1999.

Il Segretario comunale  
BOSCHINI

2) L'entretien périodique de l'asphalte des rues et des places communales, mise à prix 141 500 000 de lires (E 73 078,65). Catégorie requise A.R.P G3.

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maximum sur les prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatiques des offres irrégulières (art. 21 bis L. 109/94, L. 216/95 et L. 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 3 juin 1999 à la Mairie. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour les copies de l'appel d'offres et du projet : Eliographie TECHNOGRAPH - Rue Roma, n° 60 - 11027 SAINT-VINCENT - tél. 0166/511201.

Fait à Valtournenche, le 5 mai 1999.

Le secrétaire communal,  
Claudio BOSCHINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 295 A pagamento

**Regione Autonoma Valle d'Aosta - Consorzio di Miglioramento Fondiario Saint-Rhémy-en-Bosses - c/o Municipio - Frazione Saint-Léonard-Bosses - 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO) - Tel. 0165/780821.**

**Avviso di procedura aperta.**

Rifacimento del Ru d'Arc nel tratto compreso tra le sezioni 59 e 150 (dall'alpe Chantel allo scarico terminale), nel territorio comunale di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

*Contratto:* a corpo e a misura; criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 - art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

*Importo a base di gara:* L. 1.550.000.000 (EURO 800.508,19);

*Iscrizione richiesta:* Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria G6 per un importo almeno pari a 1.800.000.000 di lire.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare,

N° 295 Payant

**Région Autonome de la Vallée d'Aoste - Association de Saint-Rhémy-en-Bosses - hameau Saint-Léonard-Bosses - 11010 SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS (AO).**

**Appel d'offres ouvert.**

Les travaux de réfection du Ru d'Arc entre les sections 59 et 150 dans la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

*Contrat :* marché à forfait et marché à prix unitaire. Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatiques des offres irrégulières (L.R. 12/96 art. 25). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

*Mise à prix :* 1.550.000.000 de lires (Euro 800 508,19).

*Catégorie requise :* A.R.P. catégorie G6 classement 5 (1 800 000 000).

L'offre et les documents requis s'y rattachant devront

dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 7 giugno 1999 nella sede del Consorzio. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione pubblicati integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune sede del Consorzio. Il Consorzio non invierà nessun documento per posta o via fax.

Copie del bando e delle norme possono essere richieste, a spese dell'Impresa all'Eliografia *Helio Più* - Via Trottechien, 35/b - 11100 AOSTA (AO) - tel. 0165/235758.

Saint-Rhémy-en-Bosses, 11 maggio 1999.

Il Presidente  
F.to illeggibile

parvenir au plus tard à 12 heures le 7 juin 1999 à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés c/o TRE.VA entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Maison Communale.

Pour les copies de l'appel d'offre : Eliographie *Helio Più* - Rue Trottechien, n° 35/b - 11100 AOSTA (AO) - tél. 0165/235758.

Fait à Saint-Rhémy-en-Bosses, le 11 mai 1999.

Le secrétaire communal,  
Signé illisible

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 296

N° 296







